

THE LITTLE VAGABOND

Dear Mother, dear Mother, the Church is cold,
But the Ale-house is healthy & pleasant & warm;
Besides I can tell where I am used well,
Such usage in heaven will never do well.

But if at the Church they would give us some Ale,
And a pleasant fire our souls to regale,
We'd sing and we'd pray all the live-long day,
Nor ever once wish from the Church to stray.

Then the Parson might preach, & drink, & sing,
and we'd be happy as birds in the spring;
And modest dame Lurch, who is always at Church,
Would not have bandy children, nor fasting, nor birch.

And God, like a father rejoicing to see
His children as pleasant and happy as he,
Would have no more quarrel with the Devil or the Barrel,
But kiss him, & give him both drink and apparel.

William Blake, Songs of Experience, England 1794

DER KLEINE LANDSTREICHER

Oh Mutter, oh Mutter, die Kirch' ist kalt,
Aber im Bierhaus is' es g'sund und nett und warm;
Außerdem weiß ich, wo's mir gut tut,
So wie hier kann der Himmel nie sein.

Doch wenn's Bier auch gäb' in der Kirch',
und ein klein's Feuer zu wärmen die Seele,
Wir täten singen und beten den ganzen lieben Tag,
und wollten nie raus aus der Kirche geh'n.

Dann könnt' der Pfarrer gern reden und trinken und singen,
Und wir wären, wie Vögel im Frühjahr, so froh;
Die arme Frau Frosch, die doch in der Kirch allweil sitzt,
Die müsst' nicht Kinder bänd'gen, oder hungern, oder hau'n.

Und Gott würd' sich freun wie ein Vater,
Seine Kinder so nett und glücklich zu sehen,
Hätt' nicht Streit mit dem Teufel und dem Bierfass mehr,
Gäb ihm ein Küsschen, zu trinken - und was zum Anzieh'n.

(Übersetzung ins Deutsche von Georg Gottschamel 2022)